**ÜDVÖZÖLJÜK A LION HOTEL VENDÉGEKÉNT!**
**ADATKEZELÉSI ÉS ADATVÉDELMI SZABÁLYZAT**
**HATÁLYOS: 2026. OKTÓBER 1. NAPJÁTÓL VISSZAVONÁSIG**

**WELCOME AS A GUEST OF LION HOTEL**
**DATA MANAGEMENT AND DATA PROTECTION POLICY**
**EFFECTIVE FROM: OCTOBER 1, 2026 UNTIL WITHDRAWAL**

**WILLKOMMEN ALS GAST DES LION HOTELS**
**DATENVERWALTUNGS- UND DATENSCHUTZRICHTLINIE**
**GÜLTIG AB: 1. OCTOBER 2026 BIS ZUM WIDERRUF**

Tartalom

**I. Köszöntő/ Welcome/ Begrüßung** ..... 3

**II. Bevezetés/ Introduction/ Einleitung** ..... 3

**III. Az adatkezelés alapelvei/ Principles of Data Processing/ Grundsätze der Datenverarbeitung** ..... 4

**IV. Fogalommeghatározások/ Definitions/ Deutsche Übersetzung (vollständig, Zeile für Zeile)** ..... 5

**V. Az adatkezelő és az adatvédelmi tisztviselő adatai/ Data of the Data Controller and the Data Protection Officer/ Daten des Verantwortlichen und des Datenschutzbeauftragten** ..... 6

**VI. Az adatkezelés jogalapjai és céljai/ Legal Bases and Purposes of Data Processing/ Rechtsgrundlagen und Zwecke der Datenverarbeitung** ..... 7

**VII. Fizetési feltételek/ Payment Terms/ Zahlungsbedingungen** ..... 8

**VIII. Az adatkezelés részletes céljai és adatkategóriái/ Detailed Purposes and Categories of Data Processing/ Detaillierte Zwecke und Datenkategorien der Datenverarbeitung** ..... 8

**8.1. Szállásfoglalás és vendégnyilvántartás/ Accommodation Booking and Guest Registration/ Unterkunftsbuchung und Gästeregistrierung** ..... 8

**8.2. Éttermi,- és extra szolgáltatások/ Restaurant, Wellness, and Extra Services/ Restaurant-, Wellness- und Zusatzleistungen** ..... 9

**8.3. Marketing, hírlevél és vendégkommunikáció/ Marketing, Newsletter, and Guest Communication/ Marketing, Newsletter und Gästekommunikation** ..... 9

**8.4. Kamerarendszer működtetése/ Operation of the Camera System/ Betrieb des Kamerasystems** . 9

**8.5. Munkavállalói adatkezelés/ Employee Data Processing/ Verarbeitung von Mitarbeiterdaten** .... 9

**8.6. Partnerek és beszállítók adatkezelése/ Data Processing of Partners and Suppliers/ Datenverarbeitung von Partnern und Lieferanten** ..... 10

**IX. Adattovábbítás, adatfeldolgozók és harmadik személyek/ Data Transfers, Data Processors, and Third Parties/ Datenübermittlung, Auftragsverarbeiter und Dritte** ..... 10

**X. Az érintettek jogai/ Rights of Data Subjects/ Rechte der betroffenen Personen** ..... 11

**10.1. Hozzáféréshez való jog/ Right of Access/ Recht auf Auskunft** ..... 11

**10.2. Helyesbítéshez való jog/ Right to Rectification/ Recht auf Berichtigung** ..... 11

**10.3. Törléshez („elfeledtetéshez”) való jog/ Right to Erasure/ Recht auf Löschung** ..... 11

**10.4. Az adatkezelés korlátozásához való jog/ Right to Restriction of Processing/ Recht auf Einschränkung der Verarbeitung** ..... 12

**10.5. Adathordozhatósághoz való jog/ Right to Data Portability/ Recht auf Datenübertragbarkeit** 12

**10.6. Tiltakozáshoz való jog/ Right to Object/ Recht auf Widerspruch** ..... 12

**10.7. Hozzájárulás visszavonásához való jog/ Right to Withdraw Consent/ Recht auf Widerruf der Einwilligung** ..... 13

**XI. Az érintettek jogérvényesítési lehetőségei/ Legal Remedies Available to Data Subjects/ Rechtsbehelfe der betroffenen Personen** ..... 13

**XII. Panaszkezelés és jogvita rendezése/ Complaint Handling and Dispute Resolution/ Beschwerdebehandlung und Streitbeilegung** ..... 14

**XIII. Adatbiztonság és informatikai védelem/ Data Security and IT Protection/ Datensicherheit und IT-Schutz** 14

**XIV. Adatvédelmi incidensek kezelése** ..... 15

**XV. A Szabályzat hatálya és módosítása/ Scope and Amendment of the Policy/ Geltungsbereich und Änderung der Richtlinie** ..... 15

**XVI. Adatvédelmi incidensek kezelése/ Management of Data Protection Incidents/ Umgang mit Datenschutzvorfällen** ..... 16

## I. Köszöntő/ Welcome/ Begrüßung

Szeretettel köszöntjük a Lion Hotelben!
Megtisztelő számunkra, hogy pihenésük színteréül szállodánkat választották, ezt ezúton is köszönjük Önöknek! Általános szerződési feltételeinket alább olvashatja. A leírtak elolvasása után, bárminemű észrevételével, forduljon hozzánk bizalommal!
Itt tartózkodása alatt kellemes időtöltést, tartalmas kikapcsolódást és jó pihenést kívánunk, valamint távozása után várjuk vissza hozzánk!
Tisztelettel,
A Lion Hotel csapata

Welcome to Lion Hotel!
We are honored that you have chosen our hotel as the venue for your vacation, and we would like to thank you for this!
Please read our general terms and conditions below. After reading the terms and conditions, please feel free to contact us with any comments you may have.
We wish you a pleasant stay, a relaxing and enjoyable vacation, and we look forward to welcoming you back after your departure.
Sincerely,
The Lion Hotel team

Willkommen im Lion Hotel!
Wir fühlen uns geehrt, dass Sie unser Hotel als Ort für Ihren Urlaub ausgewählt haben, und möchten Ihnen dafür herzlich danken!
Bitte lesen Sie unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen unten. Nach dem Lesen der Geschäftsbedingungen können Sie sich gerne mit Ihren Anmerkungen an uns wenden.
Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt, einen erholsamen und schönen Urlaub und freuen uns darauf, Sie nach Ihrer Abreise wieder bei uns begrüßen zu dürfen.
Mit freundlichen Grüßen
Das Team des Lion Hotels!

## II. Bevezetés/ Introduction/ Einleitung

**Szolgáltató neve:** Dilk Kft.
**Székhely:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet
**Cégjegyzékszám:** 09-09-011142
**Adószám:** 13387938-2-09
**Telefonszám:** +36 (20) 211-3192
**E-mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Honlap:** www.lionhotel.hu

A jelen Adatkezelési és Adatvédelmi Szabályzat (a továbbiakban: Szabályzat) célja, hogy a **Dilk Kft.** (székhely: 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet; cégjegyzékszám: 09-09-029928; adószám: 26392255-2-09; a továbbiakban: Társaság vagy Adatkezelő) által végzett adatkezelési tevékenységeket egységesen, átlátható módon és a hatályos jogszabályoknak megfelelően szabályozza.

A Szabályzat kiterjed a Társaság minden adatkezelési folyamatára, így különösen:

- a vendégek, ügyfelek és partnerek adatainak kezelésére,
- a foglalások, tartózkodások, marketing és hírlevélküldés során végzett adatkezelésre,
- a szálloda központ informatikai rendszerei, valamint a kamerarendszer működtetésére,
- a munkavállalók, szerződéses partnerek és beszállítók adatainak kezelésére.

A Szabályzat biztosítja, hogy a Lion Hotel minden adatkezelési tevékenysége megfeleljen:

- az Európai Unió általános adatvédelmi rendelete (EU 2016/679, GDPR),
- a 2011. évi CXII. törvény az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról (Infotv.),
- a 1997. évi XLVII. törvény az egészségügyi és a hozzájuk kapcsolódó személyes adatok kezeléséről,
- valamint a NAIH (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság) aktuális ajánlásai szerint.

**Service provider name:** Dilk Ltd.
**Registered seat:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet
**Company registration number:** 09-09-011142
**Tax number:** 13387938-2-09
**Telephone:** +36 (20) 211-3192
**E-mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Website:** www.lionhotel.hu

The purpose of this Data Management and Data Protection Policy (hereinafter: Policy) is to regulate, in a uniform, transparent manner and in compliance with applicable legislation, the data processing activities carried out by **Dilk Kft.** (registered seat: 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2., Building 7, 4th floor; company registration number: 09-09-029928; tax number: 26392255-2-09; hereinafter: Company or Data Controller).

The Policy applies to all data processing activities of the Company, including in particular:

- the processing of data of guests, clients, and partners,
- data processing carried out during reservations, stays, marketing activities, and newsletter distribution,
- the operation of the hotel's IT systems and camera surveillance system,
- the processing of data of employees, contracted partners, and suppliers.

The Policy ensures that all data processing activities of Lion Hotel comply with:

- the General Data Protection Regulation of the European Union (EU 2016/679, GDPR),
- Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-Determination and Freedom of Information (Infotv.),
- Act XLVII of 1997 on the processing of health and related personal data,
- as well as the current recommendations of the National Authority for Data Protection and Freedom of Information (NAIH).

**Name des Dienstanbieters:** Dilk Kft.
**Firmensitz:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet
**Firmenregistrierungsnummer:** 09-09-011142
**Steuernummer:** 13387938-2-09
**Telefonnummer:** +36 (20) 211-3192
**E-mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Webseite:** www.lionhotel.hu

Ziel dieser Datenschutz- und Datenverarbeitungsrichtlinie (im Folgenden: Richtlinie) ist es, die von der **Dilk Kft.** (Sitz: 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2., Gebäude 7, 4. Etage; Firmenregistrierungsnummer: 09-09-029928; Steuernummer: 26392255-2-09; im Folgenden: Gesellschaft oder Datenverantwortlicher) durchgeführten Datenverarbeitungsprozesse einheitlich, transparent und in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften zu regeln.

Die Richtlinie erstreckt sich auf sämtliche Datenverarbeitungsprozesse der Gesellschaft, insbesondere auf:

- die Verarbeitung der Daten von Gästen, Kunden und Partnern,
- die Datenverarbeitung im Rahmen von Reservierungen, Aufenthalten, Marketingmaßnahmen und Newsletter-Versand,
- den Betrieb der IT-Systeme sowie des Kamerasystems des Hotels und,
- die Verarbeitung der Daten von Mitarbeitern, Vertragspartnern und Lieferanten.

Die Richtlinie stellt sicher, dass alle Datenverarbeitungsaktivitäten der Lion Hotel den folgenden Vorschriften entsprechen:

- der Datenschutz-Grundverordnung der Europäischen Union (EU 2016/679, DSGVO),
- dem Gesetz CXII von 2011 über das Recht auf informationelle Selbstbestimmung und Informationsfreiheit (Infotv.),
- dem Gesetz XLVII von 1997 über die Verarbeitung von Gesundheits- und damit verbundenen personenbezogenen Daten,
- sowie den aktuellen Empfehlungen der Nationalen Behörde für Datenschutz und Informationsfreiheit (NAIH).

## III. Az adatkezelés alapelvei/ Principles of Data Processing/ Grundsätze der Datenverarbeitung

Az Adatkezelő az adatkezelési tevékenysége során a következő alapelveket tekinti irányadónak:

1. Jogszerűség, tisztességesség és átláthatóság: Az adatkezelés minden esetben jogszabályon alapul, a vendégek és ügyfelek számára egyértelmű és érthető módon történik.
2. Célhoz kötöttség: Az adatkezelés kizárólag meghatározott, egyértelmű és jogszerű célból történik, az adatokat a céllal össze nem egyeztethető módon nem kezeljük.
3. Adattakarékosság: Csak olyan adat kerül kezelésre, amely a konkrét cél eléréséhez feltétlenül szükséges.
4. Pontosság és naprakészség:
5. Az adatokat a valóságnak megfelelően és naprakészen tartjuk, szükség esetén frissítjük.
6. Korlátozott tárolhatóság:
7. A személyes adatokat csak addig kezeljük, ameddig az adatkezelés céljának eléréséhez szükséges, illetve a jogszabályban előírt megőrzési idő lejártáig.
8. Integritás és bizalmi jelleg: A Társaság az adatokat biztonságosan, az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, nyilvánosságra hozatal vagy törlés elleni védelemmel kezeli.
9. Elszámolhatóság: Az Adatkezelő felelős az adatkezelés alapelveinek betartásáért, és annak megfelelőségét igazolni tudja.

The Data Controller considers the following principles as guiding during its data processing activities:

1. **Lawfullness, fairness amd transparency:** The data processing is in all cases based on legal regulations and is carried out in a clear and comprehensible manner for guests and clients.
2. **Purpose limitation:** Data is processed exclusively for specific, explicit and legitimate purposes, and we do not process data in a way incompatible with these purposes.
3. **Data minimisation:** Only data that is absolutely necessary for achieving the specific purpose is processed.
4. **Accuracy and up-to-datedness:** Data is kept accurate and up to date, and updated when necessary.
5. **Storage limitation:** Personal data is retained only for as long as needed to achieve the purpose of processing, or until the legally prescribed retention period expires.
6. **Integrity and confidentiality:** The Company processes the data securely, protecting it from unauthorised access, alteration, disclosure, or deletion.
7. **Accountability:** The Data Controller is responsible for complying with the principles of data processing and must be able to demonstrate such compliance.

Der Datenverantwortliche betrachtet während seiner Datenverarbeitungstätigkeiten die folgenden Grundsätze als maßgeblich:

1. **Rechtmäßigkeit, Fairness und Transparenz:** Die Datenverarbeitung basiert in jedem Fall auf gesetzlichen Vorschriften und erfolgt für Gäste und Kunden klar und verständlich.
2. **Zweckbindung:** Die Datenverarbeitung erfolgt ausschließlich zu bestimmten, eindeutigen und rechtmäßigen Zwecken, und wir verarbeiten Daten nicht in einer mit diesen Zwecken unvereinbaren Weise.
3. **Datenminimierung:** Es werden nur solche Daten verarbeitet, die zur Erreichung des konkreten Zwecks unbedingt erforderlich sind.
4. **Richtigkeit und Aktualität:** Die Daten werden korrekt und aktuell gehalten und bei Bedarf aktualisiert.
5. **Speicherbegrenzung:** Personenbezogene Daten werden nur so lange gespeichert, wie es zur Erreichung des Zwecks erforderlich ist bzw. bis zum Ablauf der gesetzlich vorgeschriebenen Aufbewahrungsfrist.
6. **Integrität und Vertraulichkeit:** Das Unternehmen verarbeitet die Daten sicher und schützt sie vor unbefugtem Zugriff, Veränderung, Veröffentlichung oder Löschung.
7. **Rechenschaftspflicht:** Der Datenverantwortliche ist für die Einhaltung der Grundsätze der Datenverarbeitung verantwortlich und muss deren Einhaltung nachweisen können.

## IV. Fogalommeghatározások/ Definitions/ Deutsche Übersetzung (vollständig, Zeile für Zeile)

1. A Szabályzat alkalmazásában a következő fogalmakat a GDPR 4. cikkében meghatározottak szerint kell értelmezni:
2. Személyes adat: azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ;
3. Érintett: az a természetes személy, akinek személyes adatait az Adatkezelő kezeli (pl. vendég, páciens, munkavállaló, beszállító kapcsolattartója);
4. Adatkezelés: a személyes adatokon végzett bármely művelet (gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tárolás, felhasználás, továbbítás, törlés stb.);
5. Adatkezelő: az a jogi személy, aki az adatkezelés célját és eszközeit meghatározza (Lion Hotel)
6. Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, aki az Adatkezelő nevében személyes adatokat kezel;
7. Adattovábbítás: személyes adatok hozzáférhetővé tétele meghatározott harmadik fél számára;
8. Adatvédelmi incidens: a biztonság olyan megsértése, amely az adatok jogosulatlan kezeléséhez, elvesztéséhez vagy hozzáféréséhez vezet;

9. Különleges adat: az egészségügyi adatok, biometrikus adatok, szexuális életre, vallásra, faji eredetre vagy politikai véleményre vonatkozó adatok köre;
10. Adatkezelési hozzájárulás: az Érintett akaratának önkéntes, konkrét, tájékozott és egyértelmű kinyilvánítása, amellyel hozzájárul személyes adatai kezeléséhez.

1. For the purposes of this Policy, the following terms shall be interpreted in accordance with Article 4 of the GDPR:
2. **Personal data:** any information relating to an identified or identifiable natural person;
3. **Data subject:** any natural person whose personal data is processed by the Data Controller (e.g. guest, patient, employee, contact person of a supplier);
4. **Processing:** any operation performed on personal data (collection, recording, organisation, storage, use, transmission, deletion, etc.);
5. **Data Controller:** the legal entity that determines the purposes and means of data processing (Borostyán Med-Hotel Ltd.);
6. **Processor:** any natural or legal person who processes personal data on behalf of the Data Controller;
7. **Data transfer:** making personal data accessible to a specific third party;
8. **Data breach:** any breach of security leading to the unauthorised processing, loss or access to data;
9. **Special category data:** data relating to health, biometric data, sexual life, religion, racial or ethnic origin, or political opinions;
10. **Consent to data processing:** the voluntary, specific, informed, and unambiguous indication of the Data Subject's wishes by which they consent to the processing of their personal data.

1. Für die Anwendung dieser Richtlinie sind die folgenden Begriffe gemäß Artikel 4 der DSGVO auszulegen:
2. **Personenbezogene Daten:** alle Informationen, die sich auf eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person beziehen;
3. **Betroffene Person:** die natürliche Person, deren personenbezogene Daten vom Datenverantwortlichen verarbeitet werden (z. B. Gast, Patient, Mitarbeiter, Ansprechpartner eines Lieferanten);
4. **Verarbeitung:** jeder Vorgang im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten (Erhebung, Erfassung, Organisation, Speicherung, Nutzung, Übermittlung, Löschung usw.);
5. **Verantwortlicher:** die juristische Person, die über die Zwecke und Mittel der Datenverarbeitung entscheidet (Borostyán Med-Hotel Kft.);
6. **Auftragsverarbeiter:** die natürliche oder juristische Person, die personenbezogene Daten im Auftrag des Verantwortlichen verarbeitet;
7. **Datenübermittlung:** die Bereitstellung personenbezogener Daten an einen bestimmten Dritten;
8. **Datenschutzvorfall:** jede Verletzung der Sicherheit, die zur unbefugten Verarbeitung, zum Verlust oder zum unbefugten Zugriff auf Daten führt;
9. **Besondere Kategorien personenbezogener Daten:** Daten über Gesundheit, biometrische Daten, sexuelle Orientierung oder Leben, Religion, rassische oder ethnische Herkunft oder politische Meinungen;
10. **Einwilligung zur Datenverarbeitung:** die freiwillige, spezifische, informierte und eindeutige Willensbekundung der betroffenen Person, mit der sie der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten zustimmt.

## V. Az adatkezelő és az adatvédelmi tisztviselő adatai/ Data of the Data Controller and the Data Protection Officer/ Daten des Verantwortlichen und des Datenschutzbeauftragten

**Adatkezelő neve:** Dilk Kft.
**Székhely:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet
**Cégjegyzékszám:** 09-09-011142
**Adószám:** 13387938-2-09
**E-mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Telefonszám:** +36 (20) 211-3192
**Honlap:** www.lionhotel.hu

**Adatvédelmi tisztviselő és kapcsolattartó:**
A Társaság kijelölt adatvédelmi tisztviselője a jelen Szabályzat 2024. évi verziójában megjelölt személy, aki az adatkezelési ügyekben közvetlenül elérhető a lionapartments.debrecen@gmail.com e-mail címen.

Az Adatkezelő biztosítja, hogy az adatvédelmi tisztviselő függetlenül, megfelelő szakértelemmel és a szükséges erőforrásokkal látja el feladatát.

**Name of the Data Controller:** Dilk Kft.
**Registered seat:** 4034 Debrecen, Vágóhíd Street 2., Building 7, 4th floor
**Company registration number:** 09-09-011142
**Tax number**13387938-2-09
**E-mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Telephone number:** +36 (20) 211-3192
**Website:** www.lionhotel.hu

**Data Protection Officer and contact person:**
The Company's designated Data Protection Officer is the individual specified in the 2024 version of this Policy, who can be contacted directly regarding data protection matters at the e-mail address lionapartments.debrecen@gmail.com

The Data Controller ensures that the Data Protection Officer performs their duties independently, with adequate expertise and the necessary resources.

**Name des Verantwortlichen:** Dilk Kft.
**Address:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2., Gebäude 7, 4. Etage
**Firmenregistrierungsnummer:** 09-09-011142
**Steuernummer:** 13387938-2-09
**E-Mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Telefonnummer:** +36 (20) 211-3192
**Webseite:** www.lionhotel.hu

**Datenschutzbeauftragter und Ansprechpartner:**
Der von der Gesellschaft benannte Datenschutzbeauftragte ist die im Jahr 2024 veröffentlichten Version dieser Richtlinie bezeichnete Person, die in Datenschutzangelegenheiten direkt unter der E-Mail-Adresse lionapartments.debrecen@gmail.com erreichbar ist.

Der Verantwortliche stellt sicher, dass der Datenschutzbeauftragte seine Aufgaben unabhängig, mit angemessener Fachkunde und den erforderlichen Ressourcen erfüllt.

## VI. Az adatkezelés jogalapjai és céljai/ Legal Bases and Purposes of Data Processing/ Rechtsgrundlagen und Zwecke der Datenverarbeitung

Az adatkezelés minden esetben a GDPR 6. és 9. cikkében meghatározott jogalapok egyikén nyugszik.

A Társaság az alábbi jogalapok alapján végez adatkezelést:

1. Szerződés teljesítése (GDPR 6. cikk (1) b))
2. A vendég által kezdeményezett foglalás, szolgáltatás-megrendelés, szálláshely-szolgáltatás igénybevétele.
3. Jogi kötelezettség teljesítése (GDPR 6. cikk (1) c))
4. Számlázási, könyvelési, adózási, statisztikai és hatósági adatszolgáltatások, idegenforgalmi bejelentések.
5. Hozzájárulás (GDPR 6. cikk (1) a))
6. Marketing- és hírlevélküldés
7. Jogos érdek (GDPR 6. cikk (1) f))
8. A szálloda és vendégek biztonságát szolgáló kamerarendszer működtetése, valamint az esetleges jogi igények előterjesztése vagy védelme.

Data processing is in all cases based on one of the legal grounds defined in Articles 6 and 9 of the GDPR.

The Company carries out data processing on the following legal bases:

1. Performance of a contract (GDPR Article 6 (1) b))
2. Reservation, service order and accommodation initiated by the guest or patient.
3. Compliance with a legal obligation (GDPR Article 6 (1) c))
4. Billing, accounting, taxation, statistical and mandatory authority reporting, tourism reporting obligations.
5. Consent (GDPR Article 6 (1) a))
6. Marketing and newsletter communication
7. Legitimate interest (GDPR Article 6 (1) f))
8. Operation of the camera surveillance system to ensure the safety of the hotel and guests, and the enforcement or protection of potential legal claims.

Die Datenverarbeitung basiert in jedem Fall auf einer der in den Artikeln 6 und 9 der DSGVO festgelegten Rechtsgrundlagen.

Das Unternehmen führt die Datenverarbeitung auf Grundlage der folgenden Rechtsgrundlagen durch:

1. Erfüllung eines Vertrags (DSGVO Artikel 6 Abs. 1 b))
2. Von Gästen veranlasste Reservierungen, Servicebestellungen, Inanspruchnahme von Unterkunfts Dienstleistungen.
3. Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung (DSGVO Artikel 6 Abs. 1 c))
4. Abrechnungs-, Buchhaltungs-, Steuer-, Statistik- und behördliche Meldepflichten sowie tourismusbezogene Meldungen.
5. Einwilligung (DSGVO Artikel 6 Abs. 1 a))
6. Marketing- und Newsletter-Versand.
7. Berechtigtes Interesse (DSGVO Artikel 6 Abs. 1 f))
8. Betrieb des Kamerasystems zur Sicherheit des Hotels und der Gäste sowie Geltendmachung oder Verteidigung möglicher Rechtsansprüche.

## VII. Fizetési feltételek/ Payment Terms/ Zahlungsbedingungen

1. A Szolgáltató szolgáltatásai ellenértékét a Vendég a megérkezéskor, legkésőbb távozáskor köteles megfizetni, amennyiben előzetesen más megállapodás nem született.
2. Elfogadott fizetési módok: készpénz, bankkártya, SZÉP-kártya, banki átutalás.
3. Egyes szolgáltatások esetében (pl. extra szolgáltatások) előzetes fizetés vagy helyszíni kiegyenlítés szükséges lehet.

1. The Guest is required to pay the consideration for the Service Provider’s services upon arrival or, at the latest, upon departure, unless otherwise agreed in advance.
2. Accepted payment methods: cash, bank card, SZÉP card, bank transfer.
3. For certain services (e.g. extra services), advance payment or on-site settlement may be required.

1. Der Gast ist verpflichtet, das Entgelt für die Dienstleistungen des Dienstanbieters bei der Ankunft oder spätestens bei der Abreise zu bezahlen, sofern keine andere vorherige Vereinbarung getroffen wurde.
2. Akzeptierte Zahlungsarten: Bargeld, Bankkarte, SZÉP-Karte, Banküberweisung.
3. Bei bestimmten Dienstleistungen (z. B. Zusatzleistungen) kann eine Vorauszahlung oder eine Begleichung vor Ort erforderlich sein.

## VIII. Az adatkezelés részletes céljai és adatkategóriái/ Detailed Purposes and Categories of Data Processing/ Detaillierte Zwecke und Datenkategorien der Datenverarbeitung

A Társaság adatkezelési tevékenysége az alábbi fő célokra terjed ki.

The data processing activities of the Company extend to the following main purposes.

Die Datenverarbeitungstätigkeiten des Unternehmens erstrecken sich auf die folgenden Hauptzwecke.

### 8.1. Szállásfoglalás és vendégnyilvántartás/ Accommodation Booking and Guest Registration/ Unterkunftsbuchung und Gästeregistrierung

- Cél: Szobafoglalás, szállásnyilvántartás, tartózkodás adminisztrációja.
- Kezelt adatok: név, lakcím, születési adatok, e-mail, telefonszám, állampolgárság, útlevélszám/személyi igazolvány szám, fizetési adatok, érkezés és távozás dátuma.
- Jogalap: szerződés teljesítése, jogi kötelezettség (turisztikai adatszolgáltatás).
- Megőrzési idő: a tartózkodás befejezését követően 8 év (Számviteli törvény alapján).

- Purpose: Room reservation, accommodation records, administration of the stay.
- Processed data: Name, address, date of birth, e-mail, phone number, nationality, passport/ID card number, payment information, arrival and departure dates.
- Legal basis: Performance of a contract, legal obligation (tourism data reporting).
- Retention period: 8 years following the end of the stay (based on the Accounting Act).

- Zweck: Zimmerreservierung, Unterkunftsaufzeichnungen, Verwaltung des Aufenthalts.
- Verarbeitete Daten: Name, Adresse, Geburtsdatum, E-Mail, Telefonnummer, Staatsangehörigkeit, Reisepass-/Personalausweisnummer, Zahlungsinformationen, Ankunfts- und Abreisedaten.
- Rechtsgrundlage: Vertragserfüllung, gesetzliche Verpflichtung (Meldung von Tourismusdaten).

- Aufbewahrungsfrist: 8 Jahre nach Ende des Aufenthalts (gemäß Handelsgesetzbuch).

**8.2. Éttermi, wellness- és extra szolgáltatások/**
**Restaurant, Wellness, and Extra Services/**
**Restaurant-, Wellness- und Zusatzleistungen**

- Kezelt adatok: név, szobaszám, foglalás időpontja, kérések jellege, számlázási adatok.
- Jogalap: szerződés teljesítése.
- Megőrzési idő: 5 év.

- Processed data: Name, room number, reservation date, type of requests, billing information.
- Legal basis: Performance of a contract.
- Retention period: 5 years.

- Verarbeitete Daten: Name, Zimmernummer, Reservierungsdatum, Art der Anfragen, Rechnungsinformationen.
- Rechtsgrundlage: Vertragserfüllung.
- Aufbewahrungsfrist: 5 Jahre.

**8.3. Marketing, hírlevél és vendégkommunikáció/**
**Marketing, Newsletter, and Guest Communication/**
**Marketing, Newsletter und Gästekommunikation**

- Cél: tájékoztatás akciókról, szolgáltatásokról, vendégelégedettségi felmérés.
- Kezelt adatok: név, e-mail cím, telefonszám, marketing-hozzájárulás.
- Jogalap: érintett hozzájárulása.
- Megőrzési idő: a hozzájárulás visszavonásáig.

- Purpose: Providing information about promotions, services, and conducting guest satisfaction surveys.
- Processed data: Name, e-mail address, phone number, marketing consent.
- Legal basis: Consent of the data subject.
- Retention period: Until the withdrawal of consent.

- Zweck: Bereitstellung von Informationen über Aktionen, Dienstleistungen und Durchführung von Gästebefragungen.
- Verarbeitete Daten: Name, E-Mail-Adresse, Telefonnummer, Marketing-Einwilligung.
- Rechtsgrundlage: Einwilligung der betroffenen Person.
- Aufbewahrungsfrist: Bis zum Widerruf der Einwilligung.

**8.4. Kamerarendszer működtetése/**
**Operation of the Camera System/**
**Betrieb des Kamerasystems**

- Cél: vendégek, munkavállalók és vagyon biztonságának védelme.
- Kezelt adatok: képfelvétel, rögzítés időpontja és helye.
- Jogalap: az Adatkezelő jogos érdeke (GDPR 6. cikk (1) f)).
- Megőrzési idő: 3 nap, kivételes esetben (pl. jogvita) 30 nap.

- Purpose: Protection of the safety and security of guests, employees, and property.
- Processed data: Video footage, date and location of recording.
- Legal basis: Legitimate interest of the Data Controller (GDPR Article 6 (1) f)).
- Retention period: 3 days, in exceptional cases (e.g., legal dispute) 30 days.

- Zweck: Schutz der Sicherheit von Gästen, Mitarbeitern und Eigentum.
- Verarbeitete Daten: Videoaufnahmen, Datum und Ort der Aufzeichnung.
- Rechtsgrundlage: Berechtigtes Interesse des Verantwortlichen (DSGVO Artikel 6 Abs. 1 f)).
- Aufbewahrungsfrist: 3 Tage, in Ausnahmefällen (z. B. Rechtsstreit) 30 Tage.

**8.5. Munkavállalói adatkezelés/**
**Employee Data Processing/**
**Verarbeitung von Mitarbeiterdaten**

- Cél: munkaviszony létesítése és fenntartása, bérszámfejtés, munkaügyi adminisztráció.
- Kezelt adatok: személyes, elérhetőségi, adó- és TB-azonosítók, egészségügyi alkalmassági adatok.

- Jogalap: munkajogi kötelezettség teljesítése.
- Megőrzési idő: munkaviszony megszűnését követő 10 év.

- Purpose: Establishment and maintenance of employment, payroll administration, and HR administration.
- Processed data: Personal and contact data, tax and social security identifiers, medical fitness information.
- Legal basis: Fulfilment of employment law obligations.
- Retention period: 10 years following the termination of employment.

- Zweck: Begründung und Aufrechterhaltung des Arbeitsverhältnisses, Lohnabrechnung und arbeitsrechtliche Verwaltung.
- Verarbeitete Daten: Persönliche und kontaktbezogene Daten, Steuer- und Sozialversicherungskennzeichen, medizinische Tauglichkeitsdaten.
- Rechtsgrundlage: Erfüllung arbeitsrechtlicher Verpflichtungen.
- Aufbewahrungsfrist: 10 Jahre nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses.

**8.6. Partnerek és beszállítók adatkezelése/**
**Data Processing of Partners and Suppliers/**
**Datenverarbeitung von Partnern und Lieferanten**

- Cél: szerződéskötés, kapcsolattartás, számlázás.
- Kezelt adatok: kapcsolattartó neve, elérhetősége, adószám, bankszámlaszám.
- Jogalap: szerződés teljesítése, jogi kötelezettség.
- Megőrzési idő: 8 év.

- Purpose: Contract conclusion, communication, invoicing.
- Processed data: Name and contact details of the contact person, tax number, bank account number.
- Legal basis: Performance of a contract, legal obligation.
- Retention period: 8 years.

- Zweck: Vertragsabschluss, Kommunikation, Rechnungsstellung.
- Verarbeitete Daten: Name und Kontaktdaten des Ansprechpartners, Steuernummer, Bankkontonummer.
- Rechtsgrundlage: Vertragserfüllung, gesetzliche Verpflichtung.
- Aufbewahrungsfrist: 8 Jahre.

## IX. Adattovábbítás, adatfeldolgozók és harmadik személyek/ Data Transfers, Data Processors, and Third Parties/ Datenübermittlung, Auftragsverarbeiter und Dritte

1. Az Adatkezelő kizárólag a jogszabályban meghatározott esetekben továbbít személyes adatokat harmadik fél részére, például:
   - adó- és hatósági szervek (NAV, NTAK, OEP),
   - számlázási és informatikai szolgáltatók,
   - bankok, biztosítók, pénzügyi szolgáltatók.
2. Az Adatkezelő által igénybe vett adatfeldolgozók:
   - szállodai ügyviteli és foglalási rendszert működtető vállalkozások,
   - IT-rendszerüzemeltetők és tárhelyszolgáltatók,
   - könyvelő és bérszámfejtő partnerek,
   - marketing- és kommunikációs szolgáltatók (csak hozzájárulás esetén).
3. Az Adatkezelő nem továbbít személyes adatokat az Európai Gazdasági Térségen (EGT) kívülre.

1. The Data Controller only transfers personal data to third parties in cases specified by law, for example:
   - tax and authority bodies (NAV, NTAK, OEP),
   - invoicing and IT service providers,
   - banks, insurers, and financial service providers.
2. Data processors used by the Data Controller:
   - companies operating hotel management and booking systems,
   - IT system operators and hosting providers,
   - accounting and payroll partners,
   - marketing and communication service providers (only with consent).
3. The Data Controller does not transfer personal data outside the European Economic Area (EEA).

1. Der Verantwortliche übermittelt personenbezogene Daten nur in den gesetzlich vorgeschriebenen Fällen an Dritte, zum Beispiel:
   - Steuer- und Behördenstellen (NAV, NTAK, OEP),
   - Rechnungs- und IT-Dienstleister,
   - Banken, Versicherungen und Finanzdienstleister.
2. Vom Verantwortlichen eingesetzte Auftragsverarbeiter:
   - Unternehmen, die Hotelverwaltungs- und Buchungssysteme betreiben,
   - IT-Systembetreiber und Hosting-Dienstleister,
   - Buchhaltungs- und Lohnabrechnungspartner,
   - Marketing- und Kommunikationsdienstleister (nur mit Einwilligung).
3. Der Verantwortliche übermittelt keine personenbezogenen Daten außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR).

## X. Az érintettek jogai/ Rights of Data Subjects/ Rechte der betroffenen Personen

Az Adatkezelő biztosítja, hogy az érintettek személyes adataik kezelése során gyakorolhassák a GDPR 12–23. cikkeiben biztosított jogaikat.

The Data Controller ensures that data subjects can exercise their rights provided under Articles 12–23 of the GDPR in relation to the processing of their personal data.

Der Verantwortliche stellt sicher, dass betroffene Personen ihre gemäß den Artikeln 12–23 der DSGVO vorgesehenen Rechte im Zusammenhang mit der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten ausüben können.

### 10.1. Hozzáféréshez való jog/ Right of Access/ Recht auf Auskunft

Az érintett jogosult tájékoztatást kérni arról, hogy az Adatkezelő kezeli-e személyes adatait, és ha igen, jogosult azokhoz hozzáférni, valamint megismerni az adatkezelés célját, jogalapját, kategóriáit és címzettjeit.

The data subject has the right to request information as to whether the Data Controller processes their personal data, and if so, they have the right to access those data and to be informed about the purpose, legal basis, categories, and recipients of the data processing.

Die betroffene Person hat das Recht, Auskunft darüber zu verlangen, ob der Verantwortliche ihre personenbezogenen Daten verarbeitet, und falls dies der Fall ist, hat sie das Recht, auf diese Daten zuzugreifen sowie über den Zweck, die Rechtsgrundlage, die Kategorien und die Empfänger der Datenverarbeitung informiert zu werden.

### 10.2. Helyesbítéshez való jog/ Right to Rectification/ Recht auf Berichtigung

Az érintett kérheti a pontatlan vagy hiányos személyes adatok helyesbítését, illetve kiegészítését.

The data subject may request the correction or completion of inaccurate or incomplete personal data.

Die betroffene Person kann die Berichtigung oder Ergänzung unrichtiger oder unvollständiger personenbezogener Daten verlangen.

### 10.3. Törléshez („elfeledtetéshez”) való jog/ Right to Erasure/ Recht auf Löschung

Az érintett kérheti személyes adatainak törlését, ha

- az adatkezelés jogellenes,
- az adatokra az adatkezelés céljából már nincs szükség,
- az érintett visszavonja hozzájárulását,
- vagy az adatkezelés egyébként jogellenes.

Törlés nem kérhető, ha az adatkezelés jogi kötelezettség teljesítéséhez vagy jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez, illetve védelméhez szükséges

The data subject may request the deletion of their personal data if:

- the data processing is unlawful,
- the data are no longer needed for the purpose for which they were collected,
- the data subject withdraws their consent,
- or the data processing is otherwise unlawful.

Deletion cannot be requested if the processing is necessary for complying with a legal obligation or for the establishment, exercise, or defence of legal claims.

Die betroffene Person kann die Löschung ihrer personenbezogenen Daten verlangen, wenn:

- die Datenverarbeitung unrechtmäßig ist,
- die Daten für den ursprünglichen Verarbeitungszweck nicht mehr erforderlich sind,
- die betroffene Person ihre Einwilligung widerruft,
- oder die Datenverarbeitung sonst rechtswidrig ist.

Eine Löschung kann nicht verlangt werden, wenn die Verarbeitung zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung oder zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen erforderlich ist.

### 10.4. Az adatkezelés korlátozásához való jog/ Right to Restriction of Processing/ Recht auf Einschränkung der Verarbeitung

Az érintett kérheti, hogy az Adatkezelő az adatkezelést korlátozza, ha vitatja az adatok pontosságát vagy az adatkezelés jogszerűségét, illetve, ha jogi igényt kíván érvényesíteni.

The data subject may request the restriction of data processing if they dispute the accuracy of the data, question the lawfulness of the processing, or if they need the data for the establishment, exercise, or defence of legal claims.

Die betroffene Person kann die Einschränkung der Datenverarbeitung verlangen, wenn sie die Richtigkeit der Daten bestreitet, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung anzweifelt oder die Daten zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen benötigt.

### 10.5. Adathordozhatósághoz való jog/ Right to Data Portability/ Recht auf Datenübertragbarkeit

Az érintett jogosult arra, hogy a rá vonatkozó személyes adatokat tagolt, géppel olvasható formátumban megkapja, és jogosult azokat más adatkezelőhöz továbbítani, ha az adatkezelés automatizált módon történik és hozzájáruláson vagy szerződésen alapul.

The data subject has the right to receive the personal data concerning them in a structured, commonly used, machine-readable format, and has the right to transmit those data to another data controller if the processing is carried out by automated means and is based on consent or a contract.

Die betroffene Person hat das Recht, die sie betreffenden personenbezogenen Daten in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesbaren Format zu erhalten, und hat das Recht, diese Daten einem anderen Verantwortlichen zu übermitteln, sofern die Verarbeitung automatisiert erfolgt und auf einer Einwilligung oder einem Vertrag beruht.

### 10.6. Tiltakozáshoz való jog/ Right to Object/ Recht auf Widerspruch

Az érintett jogosult arra, hogy bármikor tiltakozzon személyes adatainak kezelése ellen, ha az adatkezelés jogos érdeken alapul (pl. kamerarendszer). Ilyen esetben az Adatkezelő az adatkezelést megszünteti, kivéve, ha jogi kötelezettség vagy kényszerítő indok áll fenn.

The data subject has the right to object at any time to the processing of their personal data if the processing is based on legitimate interest (e.g., operation of the camera system). In such cases, the Data Controller shall cease the processing, unless there is a legal obligation or compelling legitimate grounds to continue it.

Die betroffene Person hat das Recht, jederzeit Widerspruch gegen die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten einzulegen, wenn diese auf einem berechtigten Interesse beruht (z. B. Betrieb des Kamerasystems). In solchen Fällen beendet der Verantwortliche die Verarbeitung, es sei denn, es besteht eine rechtliche Verpflichtung oder zwingende berechtigte Gründe für deren Fortführung.

### 10.7. Hozzájárulás visszavonásához való jog/ Right to Withdraw Consent/ Recht auf Widerruf der Einwilligung

Az érintett a hozzájáruláson alapuló adatkezeléshez adott engedélyét bármikor visszavonhatja, a visszavonás azonban nem érinti a korábbi adatkezelés jogszerűségét.

The data subject may withdraw their consent to data processing at any time when the processing is based on consent. Such withdrawal does not affect the lawfulness of processing carried out prior to the withdrawal.

Die betroffene Person kann ihre Einwilligung zur auf Einwilligung beruhenden Datenverarbeitung jederzeit widerrufen. Der Widerruf berührt jedoch nicht die Rechtmäßigkeit der vor dem Widerruf erfolgten Verarbeitung.

## XI. Az érintettek jogérvényesítési lehetőségei/ Legal Remedies Available to Data Subjects/ Rechtsbehelfe der betroffenen Personen

1. Az érintett kérdéseivel, panaszaival, kérelmével közvetlenül az Adatkezelőhöz fordulhat:

   E-mail: lionapartments.debrecen@gmail.com
   Postacím: 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. 7. épület, 4. emelet

2. Ha az érintett úgy véli, hogy személyes adatainak kezelése jogsértő, panasszal élhet a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóságnál (NAIH):
   - Székhely: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9–11.
   - Levelezési cím: 1363 Budapest, Pf. 9.
   - Telefon: +36 (1) 391-1400
   - E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu
   - Honlap: www.naih.hu
3. Az érintett jogainak megsértése esetén bírósághoz is fordulhat, és peres eljárást indíthat az Adatkezelő ellen. A per az érintett lakóhelye vagy tartózkodási helye szerint illetékes törvényszék előtt is megindítható.

1. The data subject may contact the Data Controller directly with any questions, complaints, or requests:

   E-mail: lionapartments.debrecen@gmail.com
   Postal address: 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2. Building 7, 4th floor

2. If the data subject believes that the processing of their personal data is unlawful, they may lodge a complaint with the Hungarian National Authority for Data Protection and Freedom of Information (NAIH)**:**

   - Main office: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9–11
   - Mailing address: 1363 Budapest, P.O. Box 9
   - Telephone: +36 (1) 391-1400
   - E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu
   - Website: www.naih.hu

3. In the event that the data subject's rights are violated, they may also turn to the courts and initiate legal proceedings against the Data Controller. The lawsuit may also be filed before the competent tribunal based on the data subject's place of residence or temporary residence.

1. Die betroffene Person kann sich mit ihren Fragen, Beschwerden oder Anträgen direkt an den Verantwortlichen wenden:

**E-Mail:** lionapartments.debrecen@gmail.com
**Postanschrift:** 4034 Debrecen, Vágóhíd utca 2., Gebäude 7, 4. Stock

2. Wenn die betroffene Person der Ansicht ist, dass die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten rechtswidrig ist, kann sie bei der Nationalen Behörde für Datenschutz undInformationsfreiheit (NAIH) Beschwerde einlegen:

   - Address: 1055 Budapest, Falk Miksa utca 9–11

- Postanschrift: 1363 Budapest, Postfach 9
- Telefon: +36 (1) 391-1400
- E-Mail: ugyfelszolgalat@naih.hu
- Website: www.naih.hu

3. Bei einer Verletzung der Rechte der betroffenen Person kann diese auch ein Gericht anrufen und ein Gerichtsverfahren gegen den Verantwortlichen einleiten. Die Klage kann auch vor dem für den Wohnsitz oder Aufenthaltsort der betroffenen Person zuständigen Gericht erhoben werden.

## XII. Panaszkezelés és jogvita rendezése/ Complaint Handling and Dispute Resolution/ Beschwerdebehandlung und Streitbeilegung

1. A Vendég panaszát szóban a recepción, illetve írásban a lionapartments.debrecen@gmail.com címen teheti meg.
2. A Szolgáltató a panaszokat a beérkezéstől számított 30 napon belül kivizsgálja és írásban válaszol.
3. Jogvita esetén a magyar jog az irányadó, az eljárás nyelve magyar.
4. A Vendég jogosult a Hajdú-Bihar Vármegyei Békéltető Testülethez fordulni, valamint panasszal élhet a fogyasztóvédelmi hatóságnál.
5. Illetékes bíróság: Debreceni Járásbíróság.

1. The Guest may submit a complaint orally at the reception or in writing to lionapartments.debrecen@gmail.com
2. The Service Provider shall investigate complaints within 30 days of receipt and respond in writing.
3. In the event of a legal dispute, Hungarian law shall apply, and the language of the procedure shall be Hungarian.
4. The Guest is entitled to turn to the Conciliation Board of Hajdú-Bihar County and may also lodge a complaint with the consumer protection authority.
5. Competent court: Debrecen District Court.

1. Der Gast kann seine Beschwerde mündlich an der Rezeption oder schriftlich an lionapartments.debrecen@gmail.com
2. einreichen.
3. Der Dienstleister prüft die Beschwerden innerhalb von 30 Tagen nach Eingang und antwortet schriftlich.
4. Im Falle einer Rechtsstreitigkeit findet ungarisches Recht Anwendung, die Verfahrenssprache ist Ungarisch.
5. Der Gast ist berechtigt, sich an die Schlichtungsstelle des Komitats Hajdú-Bihar zu wenden und außerdem eine Beschwerde bei der Verbraucherschutzbehörde einzureichen.
6. Zuständiges Gericht: Bezirksgericht Debrecen.

## XIII. Adatbiztonság és informatikai védelem/ Data Security and IT Protection/ Datensicherheit und IT-Schutz

1. Az Adatkezelő gondoskodik a kezelt személyes adatok megfelelő szintű biztonságáról.
2. Az informatikai rendszerek hozzáférése jelszóval és többfaktoros azonosítással védett.
3. Az Adatkezelő fizikai és logikai védelmet alkalmaz:
   - tűzfal, vírusvédelem, biztonsági mentések,
   - belső hozzáférési jogosultságok,
   - zárt dokumentumtárolás, kulcsrendszer,
   - kamerás megfigyelés a belépési pontokon.
4. A papíralapú iratok irattárban kerülnek megőrzésre, kizárólag a jogosult személyek által hozzáférhető módon.

1. The Data Controller ensures an adequate level of security for the personal data it processes.
2. Access to IT systems is protected by passwords and multifactor authentication.
3. Health data and special categories of personal data may only be accessed by employees who are bound by confidentiality obligations and have been expressly authorised to do so.
4. The Data Controller applies both physical and logical protection measures, including:
   - firewall, antivirus protection, backups,
   - internal access permissions,
   - secure document storage with a key system,
   - camera surveillance at entry points.
5. Paper-based documents are stored in archive, accessible only to authorised persons.

1. Der Verantwortliche sorgt für ein angemessenes Sicherheitsniveau der von ihm verarbeiteten personenbezogenen Daten.
2. Der Zugriff auf die IT-Systeme ist durch Passwörter und Multi-Faktor-Authentifizierung geschützt.
3. Gesundheitsdaten und besondere Kategorien personenbezogener Daten dürfen ausschließlich von Mitarbeitern eingesehen werden, die zur Vertraulichkeit verpflichtet sind und hierfür eine ausdrückliche Berechtigung erhalten haben.
4. Der Verantwortliche setzt sowohl physische als auch logische Schutzmaßnahmen ein, unter anderem:
   - Firewall, Virenschutz, Datensicherungen,
   - interne Zugriffsberechtigungen,
   - sichere Dokumentenaufbewahrung mit Schlüsselsystem,
5. Videoüberwachung an den Zugangspunkten.
6. Papierbasierte Dokumente werden in Archiv aufbewahrt, das nur für berechtigte Personen zugänglich ist.

## XIV. Adatvédelmi incidensek kezelése

1. Adatvédelmi incidensnek minősül minden olyan esemény, amely a személyes adatok jogosulatlan hozzáféréséhez, megváltoztatásához, megsemmisítéséhez vagy elvesztéséhez vezethet.
2. Az Adatkezelő az incidensekről nyilvántartást vezet, amely tartalmazza az esemény időpontját, körülményeit, következményeit és az elhárítás érdekében tett intézkedéseket.
3. Az incidens bekövetkezésétől számított 72 órán belül az Adatkezelő értesíti a NAIH-ot, ha az adatbiztonság megsértése valószínűsíthetően kockázatot jelent az érintettek jogaira vagy szabadságára.
4. Szükség esetén az érintettet is tájékoztatni kell, amennyiben az incidens az ő személyes adatait érinti.

1. A data protection incident is any event that may lead to the unauthorised access, alteration, destruction, or loss of personal data.
2. The Data Controller keeps a record of incidents, which includes the date of the event, its circumstances, consequences, and the measures taken to remedy it.
3. Within 72 hours of the incident, the Data Controller shall notify the NAIH if the breach of data security is likely to pose a risk to the rights or freedoms of the data subjects.
4. If necessary, the data subject must also be informed if the incident concerns their personal data.

1. Ein Datenschutzvorfall ist jedes Ereignis, das zu einem unbefugten Zugriff auf personenbezogene Daten oder zu deren Veränderung, Vernichtung oder Verlust führen kann.
2. Der Verantwortliche führt ein Verzeichnis über die Vorfälle, das das Datum des Ereignisses, die Umstände, die Folgen sowie die zur Behebung ergriffenen Maßnahmen enthält.
3. Innerhalb von 72 Stunden nach Eintritt des Vorfalls informiert der Verantwortliche die NAIH, sofern die Verletzung der Datensicherheit voraussichtlich ein Risiko für die Rechte oder Freiheiten der betroffenen Personen darstellt.
4. Falls erforderlich, muss auch die betroffene Person informiert werden, sofern der Vorfall ihre personenbezogenen Daten betrifft.

## XV. A Szabályzat hatálya és módosítása/ Scope and Amendment of the Policy/ Geltungsbereich und Änderung der Richtlinie

1. Jelen Szabályzat 2026. október 1. napjától hatályos és visszavonásig érvényes.
2. A Szabályzat hatálya kiterjed a Dilk Kft. valamennyi szervezeti egységére, munkavállalójára, megbízottjára és adatfeldolgozójára.
3. A Társaság fenntartja a jogot, hogy a jogszabályi változások vagy működési módosítások esetén a Szabályzatot egyoldalúan módosítsa.
4. A módosításról az Adatkezelő a honlapján tájékoztatja az érintetteket.
5. A Szabályzatban nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a GDPR és az Infotv. rendelkezései az irányadók.

1. This Policy enters into force on 1 October 2026 and remains valid until revoked.
2. The scope of the Policy extends to all organisational units, employees, agents, and data processors of Dilk Kft.
3. The Company reserves the right to unilaterally amend the Policy in the event of legislative changes or operational modifications.
4. The Data Controller shall inform the data subjects about any amendments on its website.
5. For matters not regulated in this Policy, Hungarian law shall apply, in particular the provisions of the GDPR and the Information Act (Infotv.).

1. Diese Richtlinie tritt am 1. Oktober 2026 in Kraft und bleibt bis auf Widerruf gültig.
2. Der Geltungsbereich der Richtlinie erstreckt sich auf alle Organisationseinheiten, Mitarbeiter, Beauftragten und Auftragsverarbeiter der Dilk Kft.
3. Das Unternehmen behält sich das Recht vor, die Richtlinie einseitig zu ändern, sofern gesetzliche Änderungen oder betriebliche Anpassungen dies erforderlich machen.
4. Der Verantwortliche informiert die betroffenen Personen über Änderungen auf seiner Website.
5. In allen durch diese Richtlinie nicht geregelten Fragen gilt das ungarische Recht, insbesondere die Bestimmungen der DSGVO und des ungarischen Informationsfreiheitsgesetzes (Infotv.).

## XVI. Adatvédelmi incidensek kezelése/ Management of Data Protection Incidents/ Umgang mit Datenschutzvorfällen

1. A Szabályzat a Dilk Kft. belső szabályzatainak részét képezi.
2. A dokumentum nyilvános, elérhető a Társaság honlapján és a szálloda recepción.
3. A Társaság minden munkatársa köteles az adatvédelmi szabályokat ismerni és betartani.
4. A Szabályzat magyar nyelvű változata minősül hitelesnek.

1. This Policy forms part of the internal regulations of Dilk Kft.
2. The document is public and available on the Company’s website and at the hotel reception.
3. All employees of the Company are required to be familiar with and comply with the data protection rules.
4. The Hungarian version of the Policy shall be considered the authentic version.

1. Diese Richtlinie ist Bestandteil der internen Regelungen der Dilk Kft.
2. Das Dokument ist öffentlich und auf der Website des Unternehmens sowie an der Hotelrezeption verfügbar.
3. Alle Mitarbeiter des Unternehmens sind verpflichtet, die Datenschutzbestimmungen zu kennen und einzuhalten.
4. Die ungarische Fassung der Richtlinie gilt als verbindliche und maßgebliche Version.

**Kellemes és nyugodt pihenést kívánunk! Szeretettel visszavárjuk Önöket!**

**We wish you a pleasant and relaxing stay! We look forward to welcoming you back!**

**Wir wünschen Ihnen einen angenehmen und erholsamen Aufenthalt! Wir freuen uns auf Ihren nächsten Besuch!**